***На правах рукописи***

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра теории и практики перевода

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*«Основы субтитрирования»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

*Программа академического бакалавриата*

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.С. Быкова

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры теории и практики перевода

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Е.Д. Андреева

Методические указания является приложением к рабочей программе по дисциплине «*Основы субтитрирования*», зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Содержание**

[1 Методические указания по практическим занятиям 4](#_Toc30244544)

[2 Методические указания по организации самоподготовки 5](#_Toc30244545)

[3 Методические указания по подготовке к промежуточной аттестации по дисциплине «Основы субтитрирования» 7](#_Toc30244548)

[4 Литература, рекомендуемая для изучения 8](#_Toc30244549)

# 1 Методические указания по практическим занятиям

Каждый человек при просмотре различных видеоматериалов не раз сталкивался с субтитрами. Субтитры – это текстовое сопровождение видео, которое дублирует речь и надписи на экране на языке оригинала или в переводе. Субтитрирование – это процесс добавления текста к видеоматериалам, например, фильмам, телевизионным передачам, рекламным роликам, видеоиграм и другим интерактивным материалам.

В настоящее время важность субтитров выросла во много раз, поскольку при отсутствии субтитров на другие иностранные языки аудитория звукового видеоматериала ограничена теми, кто говорит на этом же языке. Субтитры помогают аудитории понять, о чем идет речь; несут рекламный характер; помогают в изучении иностранного языка; помогают, в первую очередь, зрителям с серьезными нарушениями слуха. Поэтому, законодательство многих стран напрямую обязывает операторов и каналы добавлять субтитры во все или отдельные части телевизионных программ и фильмов. Роль субтитров набирает особую популярность. Появляются новые субтитровочные программы, требования к оформлению перевода субтитров претерпевают изменения. Это означает, что студентам следует понять особую важность изучения данной дисциплины, а также необходимость прикладывать усилия для ее постижения.

Формирование навыков осуществления перевода и оформления перевода субтитров будет проводиться поэтапно. Выделяют три этапа формирования вышеназванных навыков, необходимых для успешного решения поставленных задач:

1. Ознакомление и первичное закрепление учебного материала, т.е. введение новой теории и ее подробное объяснение. В это время студентам нужно вести подробные записи на практических занятиях, делать пометки и внимательно слушать объяснения преподавателя;
2. Тренировка подразумевает включение студента в активную деятельность. Чем чаще и больше будет тренировок, тем лучше и прочнее будет усвоен изучаемый материал. Важно не пренебрегать выполнением упражнений письменно, поскольку перевод субтитров – это письменный перевод полученного текста;
3. Применение покажет, насколько студенты готовы использовать изученный материал на практике и как успешно это будет проходить. Большая часть материала будет содержать в себе основные правила и требования к оформлению перевода субтитров. Поэтому применение занимает не менее важную роль в изучении данной дисциплины.

При введении нового материала обычно применяется доска с имеющимися примерами изучаемого явления. В это время студенты должны быть готовы воспринимать изучаемый материал и выделять новый для них материал самостоятельно. С помощью преподавателя студенты поясняют значение той или иной новой информации. В конце такого практического занятия студенты должны быть готовы продемонстрировать свою готовность использовать полученные знания на практике. При выполнении перевода субтитров студентам помогут уже имеющиеся знания о стратегиях, способах и приемах достижения эквивалентности в переводе в зависимости от поставленной задачи. Также студентам необходимо владеть навыками работы в различных текстовых редакторах, форматах, а также важно иметь навыки форматирования и конвертирования.

На начальном этапе студенты будут выполнять практические задания в текстовых редакторах. Студенты будут учиться придерживаться правил оформления субтитров при выполнении их перевода. Перед началом каждого практического занятия преподаватель будет проговаривать самые распространенные ошибки для их дальнейшей корректировки. Так, у каждого студента будет возможность понять и запомнить материал.

В середине семестра студенты начнут работать в субтитровочных программах. Рекомендуется уделить особое внимание тому, как настраивать субтитровочные программы для дальнейшей работы.

Курс по дисциплине «ФДТ.5 Основы субтитрирования» включает в себя упражнения тренировочного и творческого характера. Большое число заданий дает студентам возможность научиться работать в субтитровочных программах, выполняя адекватный перевод субтитров разных видеоматериалов на основе требований его оформления.

Так, студентам рекомендуется активно участвовать во всех формах работы во время практических занятий. Это гарантирует высокую вероятность понимания и запоминания изучаемого материала, легкое и прочное его усвоение.

# 2 Методические указания по организации самоподготовки

Для самостоятельной работы над формированием навыков осуществления перевода субтитров студентам необходимо иметь компьютер или ноутбук, одну или несколько установленных субтитровочных программ, текстовый редактор, доступ к сети Интернет.

При дополнительном самостоятельном изучении или повторении отдельных тем рекомендуется прочтение материала первый раз для получения общего представление об изучаемом материале. Далее необходимо изучить материал еще раз, останавливаясь на сложных частях теории. Примеры, данные в учебниках, помогут лучше понять значение того или иного материала, например, правила оформления перевода субтитров. Изложение представленного материала в учебнике из основной литературы, последовательность распределения данного материала внутри каждого параграфа/раздела, обилие примеров на английском и русском языках из известных фильмов и других видеоматериалов с подробными пояснениями и комментариями дают возможность самостоятельно изучать дисциплину, а также с легкостью находить нужную информацию о какой-либо части теории.

При выполнении тренировочных упражнений и заданий по переводу субтитров и его оформлению рекомендуется неоднократно возвращаться к основным требованиям. Изучив все требования, студенты будут лучше ориентироваться в материале, быстро находить ответы на возникшие вопросы, выполнять перевод свободно, редактировать и оформлять его без постоянных консультаций со списком требований.

Рекомендуется не пренебрегать комментариями преподавателя по совершенным ошибкам и тому, как лучше выполнить перевод. Все комментарии по домашним заданиям (например, замечания по оформлению перевода субтитров) должны быть отдельно выписаны и приняты во внимание.

Если какое-либо упражнение по работе в субтитровочной программе, упражнение по оформлению или предложение на перевод вызывает сложности, теория из учебника и примеры не помогают понять, как его выполнить, следует отметить его в тетради и на практическом занятии задать вопрос преподавателю по материалу, вызвавшему трудности. Упущенное упражнение, предложение или какая-то часть из теории по работе с программами и онлайн-платформами будет вести к непониманию всей дисциплины. Поэтому мы делаем упор на обязательном выполнении всех упражнений, на обязательном их разборе на практических занятиях и работе дома.

Такой подход гарантирует, что проделанные упражнения будут выполнены правильно. Данная практика поможет студентам без усилий использовать ту или иную субтировочную программу или онлайн-платформу.

При работе с переводом субтитров любого видеоматериала мы рекомендуем придерживаться следующего плана:

1. Следует ознакомиться с видеоматериалом первый раз, выписывая незнакомые слова, если они имеются. Незнакомую лексику нужно перевести;
2. Далее необходимо определить тип видеоматериала (рекламный ролик, телевизионная передача или фильм, а также жанр фильма). Так, студентам будет понятна аудитория, для которой будет переводиться материал;
3. При присмотре видеоматериала второй-третий раз нужно обращать внимание на более детальную информацию и попытаться выделить моменты, на которые будет необходимо выделить или сделать на них особый акцент (например, наличие песен в видеоматериале, каких-либо цитат, названий и так далее);
4. После нескольких просмотров видеоматериала следует перейти к анализу текстового материала - субтитров. Также рекомендуется проверить настройки субтитровочной программы перед началом работы над переводом субтитров. Такой подход поможет быть маскимально подготовленным к работе;
5. Далее можно переходить к непосредственному переводу субтитров. Стоит не забывать консультироваться со словарем. Перевод следует выполнять сразу на основе требований оформления перевода субтитров;
6. Необходимо не забывать про синхронизацию со звуком, с изображением, со сменой плана и сцены; примерное совпадение скорости чтения. Зачастую изображение дает много полезной информации, которая пригодится для адекватного перевода субтитров.
7. После выполнения перевода субтитров рекомендуется несколько раз посмотреть и оценить полученный вариант.

Перевод субтитров – это скурпулезная и трудоемкая работа. Главное, не упускать возможность и проделывать ее как можно тщательнее. Только выполнение многочисленных переводов субтитров и их правильное оформление в аудиторные часы и особенно во время самостоятельной работы студентов поможет получить прочные знания и сформировать умения и навыки успешно выполнять перевод субтитров в субтитровочных программах.

# 3 Методические указания по подготовке к промежуточной аттестации по дисциплине «Основы субтитрирования»

Курс по дисциплине «Основы субтитрирования» подразумевает наличие экзамена. Каждый билет содержит в себе теоретический и практический вопрос.

Подготовка к теоретической части включает в себя повторное изучение теоретического материала, возвращение к своим записям и пометкам в тетради. Схематическое изложение теории как опора поможет в тренировке своего ответа. Требуется также приводить примеры для иллюстрации того или иного явления, например, объяснение, из чего состоит субтитр.

Не рекомендуется использовать недостоверные материалы в сети Интернет, поскольку в учебниках из основной и дополнительной литературы представлены традиционные трактовки и специальная терминология, рассчитанная на студентов вузов с целью изучения, повторения, систематизации и совершенствования знаний в области субтитрирования.

Практическая часть состоит из нескольких практических заданий. Она обычно вызывает больше трудностей, чем теоретическая часть, поскольку она проверяет полное понимание теории и способность ее реализации на практике. Поэтому настоятельно рекомендуется посещать все практические занятия, выполнять все предложенные задания. При подготовке к практике необходимо уделить особое внимание уже выполненным заданиям, поскольку они уже являются проверенными на практических занятиях.

Такая подготовка будет продуктивной и будет способствовать легкому и успешному прохождению промежуточной аттестации.

# 4 Литература, рекомендуемая для изучения

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0.

2. Андреева, Е.Д. Цифровые технологии в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева, Я.А. Бузаева. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 4.49 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2021. – 113 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0.

3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017. – 153 с. – ISBN 978-5-7410-1709-8.

4. Баймуратова, У.C. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У.C. Баймуратова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с.

5. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.03.01 Филология / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 2.24 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 108 с. – Загл. с тит. экрана. –Adobe Acrobat Reader 6.0 – ISBN 978-5-7410-1736-4.

6. Кирия, И.В. История и теория медиа: учебник для вузов / И.В. Кирия, А.А. Новикова. – Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2020. – 424 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471753. – ISBN 978-5-7598-2116-8. – Текст : электронный.

7. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю. Семенова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. – 344 с. – ISBN 978-5-222-14587-6.

8. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763. – Текст : электронный.

9. Cinema World: хрестоматия по чтению на английском языке : учебное пособие / сост. М.В. Денисенко, Т.Н. Юдина. – Кемерово : Кемеровский государственный университет культуры и искусств (КемГУКИ), 2009. – 257 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227840. – Текст : электронный.